



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 9

# רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

«Пой и радуйся, дочь  
Циона, ибо вот, Я прихожу»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



**LikuteiTorah.com**

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

[likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/9/](http://likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/9/)

**1 רני ושמחי בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב וגוי שבסוף הפרשה.**

«Пой и радуйся, дочь Сиона, ибо вот, Я прихожу». [Нам нужно] понять смысл слов «Пой и радуйся». И также: какое отношение это имеет к гафтаре Хануки, которая начинается словами «Пой и радуйся» и т. д.? Следовало бы начать со слов «Я увидел — и вот золотая менора» и т. д., которые стоят в конце отрывка.

**2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה. ואיתא כזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא. וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.**

Объяснение таково. Написано: «Служите Авая с радостью; предстаньте пред Ним с пением (ренана)». И сказано в «Зоаре»: «Радость утром (цафра), а пение вечером (рамша)». Нужно понять, что такое «утро» и что такое «вечер», что такое «радость» и что такое «пение».

**ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה שכל הברואים אומרים שירה.**

Это станет понятно, если предварительно сказать о том, что хорошо известно: служение ангелов состоит в пении и мелодии (рина ве-зимра), в песнопениях и восхвалениях, как известно из «Перек Шира» («Глава песни»): все сотворенные существа воспевают песнь.

**3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם**

И ангелы в каждом мире, вплоть до высочайших уровней, все возносят песни и хвалы в пении и мелодии. Смысл же этого пения — раскрытие силы их страстного стремления,

**להיות נכספה וגם כלתה נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת**

чтобы их душа «жаждала и томилась», стремясь прилепиться к Нему, благословен Он, и включиться в Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он. И всегда, во все дни своей жизни, они непрерывно пребывают в этом стремлении, потому что у них нет иной любви и иного стремления.

וגם אין להם עבודה אחרת כמו תומ"צ [תורה ומצות] שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה

И у них также нет иного служения, например Торы и мицвот, которые представляют собой нисхождение свыше вниз; их служение — это стремление души снизу вверх.

ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון שהוא ענין התפעלות הלב (כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו')

И это стремление сопровождается пением и мелодией, как известно из учения о мелодии (нигуне), которая выражает волнение сердца (ибо есть мелодия радости и есть [мелодия] горечи и т. д.).

והנה זו היא בחי' חיצוניות כנודע ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

И вот, это — внешняя сторона (хицониют), как известно из притчи: тому, кто находится внутри, в доме царя, зачем говорить и рассказывать о его достоинствах? Лишь выйдя наружу, он станет говорить и рассказывать о его достоинствах, необычайно превознося и возвеличивая величие царя, насколько он велик; и будет охвачен волнением и т. д.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא (מאזני צדק פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש [עול מלכות שמים] שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)

И это смысл написанного: «И будут воспевать Твою праведность»: пение относится к аспекту «Твоей праведности», ибо цедек (праведность) — это святая Малхут (царство). («Весы праведности» означают, что существует аспект весов, взвешивающих меру ига Царства Небесного, которая нисходит к каждому согласно его собственной мере.)

וכתיב צדק מלאה ימינך כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.

И написано: «Полна Твоя десница праведности», ибо написано: «Царство Твое — царство всех миров». Ведь Творец несоизмерим с сотворенным, так что сотворенные существа не могут получать жизненную силу от Творца, благословен Он, иначе как через аспект царствования: поскольку Он, благословен Он, — их Царь, они живут и существуют.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

И это [значение слов]: «Царство Твое — царство всех миров, и владычество Твое — в каждом поколении и поколении»: «миры» — это аспект пространства, а «поколение [и] поколение» — аспект времени; всё проистекает из аспекта «Царства Твоего». Ведь время и пространство сотворены и заново созданы из небытия в бытие.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Ибо до сотворения мира не было вообще никакого времени и пространства; не могли быть сотворены и существа, ограниченные рамками времени и пространства,

אלא ע"י בחי' מלכותו ית' שבה שייך בחי' זמן מלך מלך ימלוך כו' משא"כ באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

кроме как через аспект Его царствования, да будет Он благословен, которому свойствен аспект времени: «царствует, царствовал, будет царствовать» и т. д. Иначе обстоит дело с самим Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, ибо каково Его имя, таков и Он: у Него нет конца (соф) и т. д.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימין בחי' ימין וחסד

И поскольку жизненная сила исходит от аспекта Его Малхут (царства), да будет Он благословен, — аспекта цедек (праведности), поэтому «полна десница Твоя»: это аспект правой стороны и Хеседа (доброты),

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.

как сказано: «Он поддерживает живых добротой»; и написано: «И Ты даешь жизнь всем, и воинство небесное поклоняется Тебе». Это означает: поскольку Ты даешь жизнь всем, поэтому «воинство небесное поклоняется Тебе» в аспекте самоустранения (битуль) и включенности.

## 6 והנה בחיי בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלכש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו כו'

Итак, это самоустранение (битуль) направлено к Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), благословен Он, который нисходит и облекается в аспект царствования, чтобы давать им жизнь, ибо [обращение направлено] «к Нему, а не к Его качествам» и т. д.

**וזהו זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם**

И это [смысл слов]: «Память о великой благодати Твоей будут изливать, и праведность Твою будут воспевать». «Твоя благодать» — это поток и жизненная сила, нисходящие из мира в мир,

**כמ"ש אמרו צדיק כי טוב שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד כו'**

как сказано: «Скажите о праведнике, что он благ»: «благ» — это аспект цадика [праведника], который связывает миры и передает влияние из мира в мир, как сказано: «Ибо всё — на небесах и на земле», а Таргум [переводит это как] «соединяющий» и т. д.

**ורב טובך היינו כמה רבוא רכבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.**

А «Твоя великая благодать» означает бесчисленные мириады мириад уровней, которые относятся к порядку цепи нисходящих миров (иштальшелут) и нисхождению уровней из мира в мир, пока Бесконечный свет, благословен Он, не засияет в аспекте Его царствования, чтобы создавать и оживлять сотворенные существа без конца.

## 7 והנה פי' זכר רב טובך היינו שרק בחיי זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Смысл слов «память о великой благодати Твоей» в том, что они «изливают» лишь аспект «памяти» и отблеск от аспекта «обильной благодати Твоей»; поэтому они «воспевают»,

**שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.**

ибо они стремятся и жаждут включиться в Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, говоря: «Где место славы Его?» и т. д. Однако постичь сам Ор Эйн Соф, благословен Он, они не могут иначе как через аспект царствования и аспект «праведности Твоей».

**8** וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

И вот что означает «пение вечером». «Вечер» — это свойство ночи, аспект Его царства — Малхут (царство), да будет Он благословен: «Царство Твое — царство всех миров (оламим)»; слово «оламим» связано со словом «элем» — «сокрытие» и т. д. На это намекнула Гемара, сказав, что следует упоминать свойство ночи днем,

דהיינו כמו שמבואר בזהר לאכללא כו' שע"י שמשגיגים החשך וההעלם של א"ס [אור אין סוף] ב"ה ישת חשך סתרו לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי איתך בלילה פ"י שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך איתך.

то есть, как объясняется в Зоаре, «включить» и т. д.: поскольку они постигают тьму и сокрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, — «Он сделал тьму Своим убежищем», — они тоскуют по Нему и стремятся к Нему, да будет Он благословен. И как сказано: «Душа моя, я желаю Тебя ночью»; то есть он говорит Святому, благословен Он: «Вот, Ты — моя душа, поэтому я желаю Тебя».

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות איתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

Поскольку эта жизненная сила скрыта в аспекте ночи и сокрытия, тоска и стремление усиливаются, чтобы пребывать в состоянии «я желаю Тебя». Ибо известно, что любовь и стремление — «жаждать самой жажды» — свойственны лишь тому, душе которого недостает того, чего он желает.

**9** וזהו ענין בואו לפניו ברננה ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

И в этом смысл слов: «Придите пред Него с песнопением»: снизу вверх — выйти из оболочки тела и облачений животной души, чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, посредством песнопения в аспекте «вечера» и качестве ночи, то есть на таком уровне, где Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, сокрыт и облечен, пребывая в сокрытии и утаенности.

**10** וזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ואהבת וגוי' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם

הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

И в этом состоит смысл слов «Благословенно имя славы Его царства во веки веков» и «И ты будешь любить...» и т. д.: сердце человека должно понять, как слово „благословенно“ означает, что нисходит „имя“ — отблеск Бесконечного света (Op Эйн Соф), благословен Он, — чтобы стать „славой Его царства“; этот отблеск простирается „во веки веков“, вниз, без конца, и т. д.,

שעי"ז יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך וגוי' לאדבקא רוחא ברוחא.

так что благодаря этому он придет к любви к имени Авая, то есть Самому Бесконечному свету, благословен Он, — чтобы Он был «твоим Б-гом», «всем сердцем твоим и всей душой твоей» и т. д., «чтобы соединить дух с духом».

אך כל זה הוא בבחינת מטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם בריש' חשוכא והדר נהורא

Но всё это относится к движению снизу вверх — к словам «Придите пред Него», что означает «с пением». И так должно начинаться служение человека, подобно сотворению мира: «начала тьма, а затем свет».

מדת יום היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמו' [בעולמות] אבי"ע [אצילות בריאה] "צירה עשיה" בחינת עבדו את ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות מטה למעלה

Качество дня, то есть нисхождение Бесконечного света, благословен Он, свыше вниз, чтобы облечься в мир Ацилут (мир эманации), мир Брия (мир творения), мир Ёецира (мир формирования) и мир Асия (мир действия), — это аспект слов «Служите Авая с радостью». В этом состоит преимущество и превосходство душ над ангелами: ангелам доступен только аспект пения, то есть восхождение и включение снизу вверх,

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכו'

тогда как у душ Израиля есть дополнительное служение — нисхождение свыше вниз, из сокрытия к раскрытию, ибо всякая радость есть раскрытие внутренней стороны (пнимают) и т. д.,

כנודע שבח"י שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ [בתורה ומצות] (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים ולא ניתן כו').

как известно, эта радость возникает благодаря нисхождению Бесконечного света, благословен Он, в Тору и мицвот (которые были даны именно Израилю; ангелы же просили о Торе: «Положи славу Твою на небесах», но она не была им дана и т. д.).

וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום וגו' אנכי מי שאנכי כו'

И, как сказано: «И эти слова, которые Я (Анохи) заповедую тебе сегодня» и т. д.: «Я, Который Я есть» и т. д.

כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי' העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך ובחי' רננה ברמשא אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי' אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה.

Ибо, хотя при движении снизу вверх сказано: «Придите пред Него с пением», поскольку восхождение и включение возможны лишь в аспекте «праведности Твоей» и в аспекте «пения вечером», тем не менее при движении свыше вниз Бесконечный свет, благословен Он, нисходит сам собой и естественным образом — даже со стороны „Я, Который Я есть“; ведь перед Ним, благословен Он, «тьма — как свет».

11 וכמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול.

Как написано: «Кто склоняется [Сам], чтобы смотреть на небеса и землю»: небеса и земля, духовное и материальное — всё равно перед Ним, благословен Он, «равный и уравнивающий малого и великого».

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] הדברים האלה אשר אנכי וגו' רמ"ח מצות הם רמ"ח איבריך דמלכא דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

И это нисхождение происходит благодаря Торе и мицвот: «эти слова, которые Я (Анохи)....» 248 мицвот — это «248 органов Царя»; то есть, как в притче об органах, в которые облечена душа: когда привлекаются органы, привлекается и облечённая в них душа.

ודרך כלל נחלקים לגי קוין חסד דרועי [דרועא] ימינא היא בחי צדקה כוי ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי [אברים] החיצונים כוי).

В общем они делятся на три линии: «Хесед (доброта) — правая рука», то есть аспект цдаки (благотворительности) и т. д.; Тора же — средняя линия. (Как известно, Тора относится к внутренним органам, а остальные мицвот — к внешним органам и т. д.)

וזהו עבדו את ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כוי בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] וכן לדבר הלכה והשמחה היא מבחי גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשם כוי.

И вот [смысл слов]: «Служите Авая» — это Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, свет которого нисходит сверху вниз через Тору и [Б-жественное] служение и т. д. «С радостью» — это радость мицвы; наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «и также при рассмотрении вопроса галахи». Эта радость происходит от раскрытия на их душах Самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и т. д.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיא תבוא למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

И это происходит благодаря тому, что прежде «приходят пред Ним с пением», как [объяснено] выше. Стих говорит сверху вниз: «Служите Авая с радостью»; но как достичь этого уровня? Когда «придёте пред Ним с пением».

**12** ובוה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון כי כנ"י [כנסת ישראל] בגלות נקי בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקדי [בהקדים] להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Теперь станет понятно сказанное: «Ликуй и радуйся, дочь Циона», ибо община Израиля в изгнании называется «дочерью Циона». А объяснение понятия «Цион» станет понятно, если предварительно понять сказанное: «Авая будет царствовать вечно (ле-олам), Б-г твой, о Цион, из поколения в поколение; Галелуйя».

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

Пояснение состоит в том, что [чтобы было] «Авая будет царствовать вечно (ле-олам)» — то есть в аспекте пространства, [и] «из поколения в поколение» — в аспекте времени, — осуществляется через аспект Циона.

**כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.**

Ибо сказано: «По образу Нашему, по подобию Нашему». Это — «248 заповедей, 248 членов Царя». Иными словами, духовность мицвот и духовность Торы, как они существуют наверху, в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, и есть подлинно «по образу Нашему».

**אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן כמו ציון המצוינת**

Но физическая сторона мицвот, облеченных в материальные предметы, — цицит из шерсти и тфилин на пергаменте, — представляет собой лишь аспект «Циона» в значении «знак» (циюн), как в выражении «Цион, отмеченная» (a-метцуенет).

**דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה**

Иными словами, физические мицвот указывают на заключенную в них духовность, и посредством них нисходит духовность Ор Эйн Соф, благословен Он,

**כמו טלית וציצית של צמר בכחינת עטה אור כשלמה לכושיה כתלג חיור ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.**

как талит и цицит из шерсти, соответствующие аспекту слов «Он одевается [в] свет, как в одежду», «одеяние Его — как белый снег, а волосы головы Его — как чистая шерсть»; ибо цицит соответствуют аспекту волос и т. д.

**13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.**

И то же относится ко всем мицвот, а также к Торе: посредством изучения Торы в ее материальном виде, облеченной в материальные явления, нисходит свет высшей духовной Торы, говорящей о духовных реалиях.

**והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן כחי מקור להיות כחי מקום וזמן.**

Таким образом, Тора и мицвот в их материальном воплощении служат знаками и указателями (циюним — обозначениями) духовного. В них и посредством них свет Торы и мицвот нисходит из духовного в материальное; и сами они являются аспектом источника, благодаря которому существует аспект пространства и времени.

**14 וע"ד זה תקנו רז"ל** [רבותינו זכרונם לברכה] ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי' השפעה והברכה מעולם ועד עולם

В соответствии с этим наши мудрецы, благословенной памяти, установили произносить благословения на мицвот перед каждой мицвой: «Благословен Ты...» Ибо слово «барух» (благословен) происходит от слова «маврих» — тот, кто отводит виноградную лозу: он пригибает верхушку побега к земле, и оттуда вырастает другая лоза. Таков аспект передачи и благословения (браха) от мира к миру.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע ומברך מעולם ועד עולם.

Поэтому о Йосефе сказано: «И провозглашали перед ним: „Аврех“, ибо он был цадиком [праведником], который связывает и передает влияние, простираясь (мавриах) от мира к миру.

**15 וענין ברכה זו הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם כבחינת מלך**

Смысл этого благословения — в том, чтобы нисхождение и благословение происходили из мира в мир, дабы раскрылся «Царь мира» — чтобы аспект «мира» пребывал в аспекте «Царя»,

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

то есть чтобы раскрытие Его царствования, да будет Он благословен, стало зримым всему миру, и мир не пребывал в состоянии сокрытия и утаивания аспекта царствования.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכה הגפן הנ"ל.

И чтобы это раскрытие произошло, мы произносим «Благословен», — чтобы аспект имени Авая был «благословен», то есть нисшел в аспект «нашего Б-га» (Элокейну); и оттуда вырастет раскрытие аспекта царствования, подобно укоренению отводка виноградной лозы, о котором говорилось выше.

**16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נקי' כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.**

Когда же происходит пробуждение снизу, Община Израиля называется аспектом «Цион» — знаком духовного света, который изливается и привлекается в нее.

## אבל בגלות נקרא [נקראת] בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי ציון

Но в изгнании она называется «дочерью Циона», ибо пребывает лишь в аспекте получающей от аспекта Цион.

**וכנודע בזוהר מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש וגו' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר בחי' חסדים**

Как известно из Зоара в связи с [учением]: «Если мужчина дает семя первым, женщина рождает девочку»: то есть когда нет пробуждения снизу, она находится в аспекте «дочери». Иначе обстоит дело [с выражением]: «А о Ционе будет сказано: „Муж и муж...“» и т. д.: «если женщина дает семя первой, она рождает мальчика» — аспект хасадим (проявлений доброты),

**דהיינו בהקדים בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.**  
то есть если прежде проявляются пение и радость, как [объяснялось] выше, чтобы пребывать в состоянии «Предстаньте пред Ним с песнопением», в аспекте «песнопения вечером», снизу вверх.

**17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים**

В том же духе [мудрецы] установили Псукей де-зимра (стихи песнопения), чтобы сначала возносить хвалу Вс-вышнему и тем самым пробуждать сердце. Так же устроены [благословение] «Йоцер Ор» [«Создающий свет»] и тема ангельской Кдуши:

**איך כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'**

как «Офаним — с великим шумом» и т. д.: всё это происходит в направлении снизу вверх, в аспекте пения, чтобы выйти из оболочки тела и одежд животной души и т. д.

**ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בק"ש [בקריאת שמע] וכו'**

А затем следует служение радости: раскрытие самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в его душе — во время чтения Шма и т. д.

משא"כ כשלא תוקדם בחיי הרינה אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוֹתא דלעילא שהרי מ"מ מאתערוֹתא דלעילא יורד ונמשך ואא"ס [ואור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעשה וכדכתיב למעני למעני אעשה

Но если аспект пения не предшествует, раскрытие радости не пребывает [в душе]; тогда она оказывается лишь женским началом и принимающей стороной, получающей от пробуждения свыше. Ведь в любом случае благодаря пробуждению свыше Бесконечный свет, благословен Он, нисходит и привлекается в каждую мицву, которую он исполнил, как сказано: «Ради Меня, ради Меня Я совершу [это]».

אלא שאינו כ"א בבחי' חיצוניות משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

Однако это происходит лишь на уровне внешней стороны (хицониют), тогда как «Придите пред Него», чтобы включиться во внутреннюю сторону (пнинимают), возможно лишь «с пением».

18 וזהו שכא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' [אפילו] בזמן הגלות שנקי' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ [שאף על

פי כן] רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא כו'

И вот почему пророк пришел утешить сынов Израиля даже во время изгнания, когда их называют «дочерью Циона», а не «Ционом»: несмотря на это, «ликуй и радуйся». И это потому, что «ибо вот, Я гряду» и т. д.

כי הנה יש אתערוֹתא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערוֹתא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואא"ס [ואור אין סוף] ב"ה גם בבחינת בת

Ибо есть пробуждение свыше, чрезвычайно высокое (лезйла лезйла), — место, до которого пробуждение снизу вовсе не достигает; это аспект света, окружающего все миры (совев коль альмин). И оттуда будет привлечено вниз раскрытие потока и Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, — также и в аспект «дочери».

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' [שנאמר] הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח ה' וגוי' והריחו וגוי'.

И это произойдет в грядущие времена, как сказано: «Вот, слуга Мой преуспеет; он возвысится, поднимется и станет весьма высок»; «и дух Авая будет пребывать на нем» и т. д.; «и он будет ощущать (веарихо)» и т. д.

## 19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה פי' שיהא הכל בבחי' איש אפי' [אפילו] בחי' בת

И это [имеется в виду под словами]: «И о Цione будет сказано: „Муж и муж родился в ней“», то есть все будут в аспекте «мужа», даже аспект «дочери».

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי בתוכך.  
הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש.

И это потому, что «Он, Вс-вышний (эльйон), утвердит ее»: основанием (махоном) станет высочайший (эльйон), весьма возвышенный свет. И это [имеется в виду под словами]: «Ибо вот, Я приду и буду обитать среди вас»: «Вот Я», Я Сам, как бы, Сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он.

## 20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק

И в этом смысл ханукального светильника, который [мудрецы] установили снаружи у входа в дом. Это подобно сказанному: «Откройте мне врата праведности»,

פי' שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

то есть: «врата праведности» — это аспект преддверия к аспекту «и будут воспевать Твою праведность»; в соответствии с этим [мудрецы] установили Псукей де-зимра.

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו [חס ושלום] גלוי  
אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על נפשו

Но тот, кто находится снаружи у входа и не имеет свойства пения и пробуждения сердца, не утратит, не дай Б-г, раскрытия Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в своей душе по этой причине.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל  
מצוה שעושי' [שעושה] ותורה שלומד.

Напротив, [мудрецы] установили зажигать снаружи у входа светильник с маслом, чтобы и снаружи у входа Ор Эйн Соф, благословен Он, нисходил в каждую мицву, которую человек исполняет, и [во всю] Тору, которую он изучает.

ולא עוד אלא שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרביי [הרבים] מבחוץ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל ה':

И не только это: постановление мудрецов предписывало зажигать светильник снаружи у входа, ближайшего к общественному пространству, то есть прямо в общественном пространстве — месте клипот (скорлуп), — чтобы превратить тьму в свет и т. д. В этом смысл слов: «И многие народы присоединятся к Авае».



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

## Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

**Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

---

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы [likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/9/](https://likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/9/)

---

### В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак